

GUILDFORD CORPORATION CONCERTS

Director of Music: J. CROSSLEY CLITHEROE

SATURDAY, 9th MAY, 1959, at 7 p.m.

TECHNICAL COLLEGE, GUILDFORD

GUILDFORD FESTIVAL CHOIR

GUILDFORD

MUNICIPAL ORCHESTRA

LEADER - TATE GILDER

VERDI'S

'REQUIEM'

ELIZABETH FRETWELL Soprano

MONICA SINCLAIR Contralto

RONALD DOWD Tenor

MICHAEL LANGDON Bass

CONDUCTOR - CROSSLEY CLITHEROE

PROGRAMME - PRICE SIXPENCE

On May the 2nd, 1873, the 88 year old poet Alessandro Manzoni died. Verdi, who was a great admirer of the poet, announced his intention to write a Requiem in Manzoni's memory. This decision was in spite of the fact that in 1871 he had remarked: "There are so many Masses for the dead that it is pointless to add any more". However, even at that time part of the Verdi Requiem was already in existence, a "Libera me" which had been composed several years before.

Manzoni's death gave Verdi the stimulus to complete the Requiem Mass. The work was finished in seven months, a period spent partly in Paris and partly in Genoa.

The Requiem Mass, apart from the Quattro Pezzi Sacro and a few other sacred pieces, is Verdi's only major ecclesiastical composition. It is a work which in some ways runs counter to traditional Church music. Verdi, a master of opera, does not deny himself in the Requiem; the power and range of expression in this work is almost without parallel in the sphere of religious music. In his Mass Verdi combines and balances many stylistic elements: a capella singing and symphonic instrumental music, stylised Gregorian Chant and arioso opera, Church and theatre music.

The first performance took place on May the 22nd, 1874, the anniversary of Manzoni's death, in St. Mark's, Milan, with the composer conducting. It was first heard in an opera house in the Scala, Milan, and was later performed in the Opera Comique in Paris, the Court Opera in Vienna and the Albert Hall in London.

Thus Verdi sanctioned a mode of performance not out of keeping with the nature of this unique work.

Words only

VERDI

REQUIEM

for

Four Solo Voices and Chorus

*Composed in memory of Alessandro Manzoni
and first performed at the Church of San Marco, Milan,
on 22nd May, 1874, under the direction of the composer.*

New edition — revised and re-engraved
With the original Latin text and new
English translation by Geoffrey Dunn

G. RICORDI & CO.

(London) Limited

271 Regent Street, London, W.1.

REQUIEM

No.1. REQUIEM

Requiem aeternam dona eis Domine: et lux
perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi redetur
votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad
te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux per-
petua luceat eis.

Kyrie eleison, Christe eleison.

Rest and peace eternal give them, Lord Our God ;
and light for evermore shine down upon them.

Oh God, a hymn becomes Thee in Sion, and vows
shall be rendered to Thee in Jerusalem : hear this
my supplication, for all flesh shall come to Thee.

Rest and peace eternal grant them, Lord Our God ;
and light for evermore shine down upon them.

Kyrie eleison, Christe eleison.

No.2. DIES IRAE

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus !

Day of anger, Day of terror,
All shall crumble into ashes,
This was David's revelation.
What a trembling shall possess them
When the Judge shall come to judgment,
Searching all the souls before Him !

TUBA MIRUM

Tuba mirum spargens sonum,
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Trumpets sounding loud as thunder
Call the buried dead from slumber,
To the throne of God Almighty.
Death shall marvel, Earth shall wonder,
When departed generations
Rise again to answer judgment.

LIBER SCRIPTUS

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.
Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.

Open lies the book before them,
Where all records have been written,
When creation comes to trial.
Then the Lord shall sit in judgment,
What was hidden is uncovered,
Naught forgotten, naught unpunished.
Day of anger, Day of terror,
All shall crumble into ashes,
This was David's revelation.

QUID SUM MISER

Quid sum miser tunc dicturus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus !

What shall I plead in my anguish ?
Who will help me, give me counsel,
When the just are not acquitted ?

REX TREMENDAE

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

King omnipotent and mighty,
King of dreadful power and glory,
Thou dost save the true repentant,
Save Thou me, Oh fount of mercy !

RECORDARE

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ah, remember, gentle Jesus,
'Twas for my sake Thou didst suffer.
On that day do not forsake me.
Seeking me Thou wast afflicted,
To redeem me by Thy Passion ;
Let such labour not be useless.
Just and upright Judge Almighty,
Grant me grace for my atonement
Ere the day I stand before Thee.

INGEMISCO

Ingemisco tanquam reus,
Culpa rubet vultus meus,
Supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab hoedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

I lament, for I am guilty :
And I blush for my wrong-doing :
I implore Thee, Saviour, spare me.
Thou hast dried the tears of Mary,
And the robber won Thy pity,
So shall I, too, hope for pardon.
My petitions are unworthy,
Yet have mercy, do not send me
To the fire flaming for ever.
In Thy sheepfold let me enter,
Do not herd me with the guilty,
Set me there upon Thy right hand.

CONFUTATIS

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.
Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.

When the cursèd all are banished,
Doomed to that devouring furnace,
Summon me among the blessèd.
On my knees I fall before Thee,
Sorrow turns my heart to ashes,
Grant me grace at my departing.
Day of anger, Day of terror,
All shall crumble into ashes,
This was David's revelation.

LACRYMOSA

Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem !
Amen.

Day of bitter lamentation,
When man rises up from ashes,
Doomed to judgment, lost and guilty,
Then, Lord, pity this Thy servant.
Blessed Jesus, Christ Our Lord,
Saviour, grant them rest and peace.
Amen.

No.3. OFFERTORIO

Domine Jesu Christe, rex gloriae, libera animas
omnium fidelium defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum : sed signifer sanctus
Michael representet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Lord of Lords, Jesus, Our Lord and Saviour Jesus
Christ, King of Kings and King of Glory, free
the souls of all the faithful departed from Hell
and its torments, and from the soundless chasm.
Oh Lord, deliver them from the mouth of the lion,
that they may not be swallowed up by Hell and
perish in its darkness: but may Michael raise his
holy sign and lead them onward into Thy clear
light of heaven, which Thou didst promise of old
to Abraham and his seed to the last generation.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus, fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu, de morte transire ad vitam.

Sacrifice and prayers, Oh Lord, we offer Thee. Hear our prayers, Oh Lord, mingled with songs of praise.

Do Thou receive them for those souls departed, whom we this day here commemorate; grant them, Oh Lord, to pass from death into life everlasting, which Thou didst promise of old to Abraham and his seed to the last generation.

Oh Lord, deliver the souls of all the faithful departed from Hell and the dark pit, to pass out of death into life everlasting.

No.4. SANCTUS

Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis!

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth,
Earth and heaven are full of echoes to Thy glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he that cometh in the name of the Lord of Lords.
Earth and heaven are full of echoes praising Thy glory.
Hosanna in the highest!

No.5. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, Thou that bearest the world's wrong-doing, grant them, grant Thy servants rest for evermore.

Help Thy servants, grant that they may find rest and peace never-ending.

No.6. LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Light for ever shine down upon them, Christ the Lord, with all Thy blessed Saints in all ages, since Thou art just and good.

Light that never fades shine down upon them with all Thy Saints for evermore, since Thou art just. Grant them rest and peace.

No.7. LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda; quando coeli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.

Dies irae, dies illa, dies calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda; quando coeli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda. Libera me, Domine.

Lord, deliver me out of everlasting death, Oh Lord, upon that day of terror, when the earth and the heavens shall be shaken. When Thou shalt come and the whole world know the fire of judgment.

Trembling, frightened and full of despair am I, full of terror and great fear, till the trial shall be at hand, and the wrath to come.

Day of anger, Day of terror, Day of disaster and of misery, Day most fearful, hopeless, and exceeding bitter.

Rest and peace for ever, grant them rest and peace eternal, and light for evermore shine down upon them, Lord Our God.

Lord, deliver me out of everlasting death upon that day of terror, when the earth and the heavens shall be shaken, when Thou shalt come, then shall mankind know the fire of judgment.

Oh Lord, deliver me from death everlasting in that dread day of terror. Save me, Oh Lord.

Geoffrey Dunn

Guildford Corporation Concerts

Conductor: CROSSLEY CLITHEROE

A full and attractive programme of Orchestral, Chamber, Choral and Celebrity Concerts has been arranged for the Season 1959-1960.

Details of all these Concerts will be published nearer the opening date, but a brochure giving all particulars will be printed, and will be posted to individuals on receipt of a stamped addressed envelope by the Director of Music, Guildford House, 25, High Street, Guildford.

OFF THE RECORD

TWO'S A CROWD

By and with Edward Kelsey

A 20th Century Fano

THE GUILDFORD CONCERTGOERS' SOCIETY

The Guildford Concertgoers' Society was founded in 1949 to support the Concerts promoted by the Guildford Corporation. Some talks and concerts are jointly sponsored with the Corporation, and Members are entitled to concessionary tickets for these functions.

In addition to its activities on behalf of Municipal music it has an active musical and social life of its own. Members are kept in touch with local musical events by a periodical news-letter, "Notes".

The Annual Subscription is a minimum of 2/6 (or 1/- for those under 18 years of age). This covers admission to all ordinary meetings of the Society, as well as a subscription to "Notes" (issued free to Members). Fuller details, and a specimen copy of "Notes" may be obtained from the Hon. Secretary, Mr. John Downham, 6, Eastgate Gardens, Guildford. New members will be very welcome.

The Society has grown rapidly in recent times, and its aim is a thousand Members. JOIN NOW and enjoy its benefits, and share in the work for the encouragement of Municipal music.



GUILDFORD THEATRE

Week beginning 11th May

THE RIVALS

An 18th Century Farce. By Richard Brinsley Sheridan.

Week beginning 18th May

OFF THE RECORD

A Naval Comedy. By Ian Hay and Stephen King-Hall

Week beginning 25th May

World Premiere of

TWO'S A CROWD

By and with Edward Kelsey

A 20th Century Farce